

El golf és sempre visible enmig del dens teixit urbà de l'entorn. Les grans estructures metàl·liques cobertes per xarxes verdes es veuen des de tot arreu i resulten fàcilment reconeixedores per la seva escala, diferent a la de la ciutat que les envolta i amb la qual competeixen per l'escàs espai disponible. Durant la bombolla econòmica dels anys vuitanta van aparèixer tota mena de camps de pràctica. La hibridació de funcions no sempre relacionades amb el golf forma part d'una estratègia per donar un ús econòmic a l'espai. El golf arriba al Japó des d'Occident el 1914, l'any que s'hi va fundar el primer club. Es tracta d'un esport amb importants exigències d'espai, perfectament definides, que cal resituar en una metròpolis tan densa com Tokyo. Els japonesos, tanmateix, no segueixen l'estratègia d'escalar els espais, com en el minigolf, sinó que multipliquen horitzontalment i verticalment el simple moviment de copejar la bola. El jugador no es mou d'una àrea delimitada de 4 m<sup>2</sup>, on es concentren tots els aspectes funcionals del joc. Les boles són tornades i col·locades davant del jugador automàticament. Jugar al golf es redueix a l'acte de copejar la bola. Això no obstant, aquests camps proporcionen una experiència més pròxima a la realitat del golf que no pas el minigolf. Els aspectes socials associats a aquest esport són de vegades més importants que no pas l'exercici físic en si. Jugar al golf té un component simbòlic, de la mateixa manera que la utilització d'un determinat equip i una roba específica demostren que es du un estil de vida occidental.



Le golf est omniprésent dans le tissu urbain dense environnant. Les grandes structures métalliques couvertes de filets verts se voient de partout, et sont facilement reconnaissables du fait de leur échelle. Celle-ci, en effet, est différente de celle des autres éléments de la ville qui les entoure et avec laquelle elles sont en concurrence pour s'approprier le peu d'espace disponible. Pendant la bulle économique des années quatre-vingt, on a vu apparaître tous les types possibles de terrain d'entraînement. L'hybridation de certaines fonctions, qui ne sont pas toujours en rapport avec le golf, fait partie d'une stratégie permettant de rentabiliser économiquement l'espace. Le golf, venant de l'Occident, est parvenu au Japon dès 1914, année au cours de laquelle le premier club nippon fut fondé. Il s'agit d'un sport ayant d'importantes exigences spatiales, par ailleurs parfaitement définies, et qui doit être resitué dans une métropole aussi dense que Tokyo. Les Japonais, cependant, plutôt que d'adopter une stratégie de changement d'échelle des espaces, comme dans le mini-golf, ont multiplié horizontalement et verticalement le simple mouvement consistant à frapper la balle. Le joueur ne quitte pas une zone délimitée de 4 m<sup>2</sup>, dans laquelle sont concentrés tous les aspects fonctionnels nécessaires à ce jeu. Les balles sont automatiquement retournées et replacées devant lui. Jouer au golf se réduit à l'action de taper dans la balle. Cependant, et contrairement à ce qui se produit avec le mini-golf, ces terrains permettent d'acquérir une expérience très proche de la réalité du golf. Enfin, les aspects sociaux associés à ce sport sont parfois plus importants que l'exercice physique en lui-même. Jouer au golf a une composante symbolique, de la même manière que l'utilisation d'un matériel déterminé et d'un vêtement spécifique démontre que l'on a un style de vie à l'occidentale.

Kurt Handlbauer (Freistadt, Autriche, 1974) és arquitecte per la U.T. de Viena i ha realitzat diversos treballs sobre temes urbans a Japó, on resideix actualment. Fotografies publicades en *werk, bauen + wohnen* el setembre de 2002. ■ Kurt Handlbauer (Freistadt, Autriche, 1974) a fait ses études d'architecture à l'Université technique de Vienne. Il est aujourd'hui architecte, et il a réalisé divers travaux sur des thèmes urbains au Japon, où il réside actuellement. Photographies publiées par *werk, bauen + wohnen* en septembre 2002.





